

[Mali Savojec.]
[S l o v o.]

Mali sinko, pojdi po Francoski.
Kaj ti pomaga moja ljubezen; nimam ničesar.
Drugod žive srečno, tukaj v pomanjkanju.
Pojdi, moje dete; zate je tako dobro.

Dokler ti je moje mleko moglo zadostovati,
dokler sem mogla s svojimi rokami kaj prisluziti,
srečna in okrepcana s pogledom na tvoj smeh,
bi si mi nikoli ne bil nihče drznil reči;
Odpovej se poljubom svojega sinu.

Toda vdova sem, moč se izgubi z veseljem.
Žalostna in bolna, kam naj se zatečem?
Kje naj beračim zate? Ali pri revežih?
Pusti svojo revno mater, savojsko dete;
pojdi, moj sin, kamor te Bog vodi.

A kolikor daleč boš, misli na odsotno ognjišče,
preden ga zapustiš, pridi, da bova pri njem še skupaj.
Mati blagoslovlja v objemu svojega sinu:
Moj sin, poljub naj te blagoslovi.

Ali vidiš ta veliki hrast, tu doli?
Do tja bi te mogla spremiti; tako upam.
Štiri leta so že minula, kar sem tja spremila tvojega očeta;
a on, moj sin, se ne vrne več.

Pač, ko bi bil kdo,¹ da bi spremljal tvojo mladost,
bi me manj stalo ločiti se od tebe;
toda ti še nimaš deset let in greš brez varstva:
le jaz bom prosila Boga zate.

Kaj bo s teboj, moj sin, če ti Bog ne pomaga?
Sam, sredi zlobnežev — ima jih zemlja —
celo brez tvoje matere, ki bi te učila trpeti...
Oj, zakaj nimam kruha, moj sin, da bi te hranila!

Toda Bog tako hoče; morava se podvreči.
Ne plači, ko me zapuščáš.
Nesi na praž palač veselo lice.
Morda te bo časih spomin name užalostil...
Da bogatina raztreseš, moraš pač peti.

Poj, da² ti bo življenje manj grenko;
sin, vzemi svizca³ in svoj lahni sveženj;
ponavljaj na potu pesmi svoje matere,
ki ti jih je pela mati ob tvoji zibki.

Če bi mi bila dana še prva moč,
šla bi, pa te sama vodila za roko;
toda ne bi čakala tretjega dne;
treba bi me bilo pustiti brž na potu;
toda jaz hočem umreti tam, kjer sem rojena.

Zdaj čuj svoje matere zadnjo željo:
Spominjaj se, če hočeš, da te Bog ne pozabi,
da je edino premoženje reveževo malošč, ki mu jo darujejo.
Prosi bogatina: v Boga ime daje;
tako je dejal tvoj oče; bodi srečnejši; z Bogom.

A solnce je legalo za bližnje gore,
in mati je dejala: »Ločiti se je treba.«
In sin je šel ob velikih hrastih,
časih se obrnil, a ni se upal jokati.

¹ Po izvirniku: »... ko bi bil on« (= oče).

² Po izvirniku: »Poj, dokler ti je življenje manj grenko«.

Le petit Savoyard.
Le départ.

Paure petit, pars pour la France.
Que te sert mon amour? je ne possède rien.
On vit heureux, ailleurs; ici, dans la souffrance.
Pars, mon enfant, c'est pour ton bien.

Tant que mon lait put te suffire,
Tant qu'un travail utile à mes bras fut permis,
Heureuse et délassée en te voyant sourire,
Jamais on n'eût osé me dire:
Renonce aux baisers de ton fils.

Mais je suis veuve; on perd sa force avec la joie.
Triste et malade, où recourir ici?
Où mendier pour toi? chez des paures aussi!
Laisse la pauvre mère, enfant de la Savoie;
Va, mon enfant, où Dieu t'envoie.

Mais, si loin que tu sois, pense au foyer absent,
Avant de le quitter, viens, qu'il nous réunisse.
Une mère bénit son fils en l'embrassant:
Mon fils, qu'un baiser te bénisse.

Vois-tu ce grand chêne, là-bas?
Je pourrai jusque-là t'accompagner, j'espère.
Quatre ans déjà passés, j'y conduisis ton père;
Mais lui, mon fils, ne revint pas.

Encor, s'il était là pour guider ton enfance,
Il m'en coûterait moins de t'éloigner de moi;
Mais tu n'a pas dix ans, et tu pars sans défense:
Que je vais prier Dieu pour toi!...

Que feras-tu, mon fils, si Dieu ne te seconde?
Seul, parmi les méchants (car il en est au monde),
Sans ta mère, du moins, pour t'apprendre à souffrir...
Oh! que n'ai-je du pain, mon fils pour te nourrir!

Mais Dieu le veut ainsi: nous devons nous soumettre.
Ne pleure pas en me quittant.
Porte au seuil des palais un visage content,
Parfois mon souvenir t'affligera peut-être...
Pour distraire le riche, il faut chanter pourtant.

Chant, tant que la vie est pour toi moins amère;
Enfant, prends ta marmotte et ton léger trousseau;
Répète, en cheminant, les chansons de ta mère,
Quand ta mère chantait autour de ton berceau.

Si ma force première encor m'était donnée,
J'irais, te conduisant moi-même par la main;
Mais je n'atteindrais pas la troisième journée;
Il faudrait me laisser bientôt sur ton chemin.
Et moi je veux mourir aux lieux où je suis née.

Maintenant de ta mère entends le dernier vœu:
Souviens-toi, si tu veux que Dieu ne t'abandonne,
Que le seul bien du pauvre est le peu qu'on lui donne.
Prie, et demande au riche: il donne au nom de Dieu;
Ton père le disait; sois plus heureux: adieu.

Mais le soleil tombait des montagnes prochaines,
Et la mère avait dit: »Il faut nous séparer«;
Et l'enfant s'en allait à travers les grands chênes,
Se tournant quelquefois et n'osant pas pleurer.

³ Svizec je bil edino premoženje, ki so ga nosili savojski pevci s seboj po svetu. Brehm pravi o tem: »Gegenwärtig ist